

有 声 读 物

世界名著英汉对照丛书



The Arabian Nights

天方夜谭

张雨金 译注



中国科学文化音像出版社



bagge 小哥哥 世界名著英汉对照丛书

The Arabian Nights

【天方夜谭】

译注：张雨金
丛书主编：张一敏 贺广贤
责任编辑：刘玉英
策划：周金霞 梁杨颐



中国科学文化音像出版社

世界名著英汉对照丛书

天方夜谭

出版发行：中国科学文化音像出版社

社址：北京市东城区朝内大街137号

印刷：西安永惠彩色印刷厂

开本：850×1168 1/32

印张：6

版次：2003年5月第1版

2003年5月第一次印刷

标准书号：ISBN 7-88018-610-7

定价：13.00元(配CD)

前言

PREFACE

丛书编审 | 贺广贤

随着我国加入世贸,国际化进程进一步加快,不读书,不学习英文是站不住脚的,也不可能适应新时代。在新世纪里,我们特约了西安交通大学的英语专家教授及优秀教师联袂编写了这套“八哥世界名著英汉对照丛书”(附 CD),把当年教育熏陶过我们的感人肺腑、耳熟能详的佳作以英汉结合的方式推荐给年青的朋友们,为此我们感到无比的欣慰、宽释。

这里所编选的名著,都是脍炙人口的旷世之作,里面动人的故事让多少人感慨唏嘘,里面深邃的至理名言让多少人拍案叫绝。这套读物编排清晰、英汉对照、内容精练,符合现代人的阅读习惯。另外该书的录音由外籍教师播音员 Kevin 等人录制,语音地道纯正,同时配有与内容情节相吻合的背景音乐,使你在阅读名著、欣赏名著的同时不由自主地进入异国他乡,去领略那里的风土人情、历史掌故、文化习俗,在美妙的享受中学习地地道道的英语。

谈及读书,我国宋代与陆游齐名的大诗人尤袤深有感触地说:“饥读之以当肉,寒读之以当裘,孤寂而读之以当朋友,幽忧而读之以当琴瑟也。”倘若你有强烈的读书愿望,我们相信,这些书不仅能使你开窍明智,扩大视野,更能使你的英语水平有所提高,在知识和学业上都更进一层。

简介

一个漆黑的夜晚，一位来自非洲的魔法师悄悄进入了古代中国的首都。他牵来一匹神马，把国王的三个儿子带到了三个神秘的地方。大儿子在探险中遇见了阿拉丁，经过一番生死较量，两人成了好朋友。他们利用自己的智慧，各自找到了自己的心上人，过上了幸福的生活。二儿子走南闯北，成了一位富商。在一次异地游卖中，他结识了一位巴格达商人阿里巴巴。他们齐心协力，杀死了四十个强盗。接着，他们共同努力，建造了两个美好的家园，吸引来了众多姑娘，从此过上了甜蜜美满的日子。三王子偷来神灯，命令灯仆为他们建造了一座硕大的宫殿。公主有无与伦比的美貌，王子有独一无二的才智。两人从此恩恩爱爱，乐不思蜀……

第二天早晨就要被皇帝杀头的女子一天接一天地给皇帝讲述着这些没有结尾的故事。随着时间的推移，皇帝逐渐爱上了这位讲故事的姑娘。这些故事想像丰富，描写生动，反映了中古时代阿拉伯和亚洲一些国家的社会制度和风土人情，这些故事从8世纪起不断得到丰富和提炼，于16世纪定型，后又流传到世界各地，打动了一代又一代的读者。人类美好的心愿是共同的：热爱和平，反对战争；珍惜现在，共创未来。

愿这本故事集给大家带来更多了解外国文化和提高英语水平的机会。一本好书可以成为一个人终生的伙伴。这也是我们译注这本书的目的。

编者



故事的缘由

众所周知，古时东方的苏丹个个都是暴君，他们认为自己的意志就是法律。其中有一个暴君的妻子不服从他，他暴怒之余下令处死了妻子。自此以后他对任何女人都不再信任。他每天娶一个新妻子，第二天早上就命令将新妻砍死。这使得全国的妇女陷入了极度的恐慌，因为苏丹要等到一个非常漂亮的女人为妻才罢休。所有的女人都不知道什么时候是她们的厄运。

How the Stories Came to be Told

It is well known that in former days the Sultans of the East were great tyrants, and knew no law but their own will. Now one of them had a wife who did not obey him, and he was so angry that he had her put to death; and because he no longer had any faith in women, he caused it to be known that he meant to have a new wife every day: he would be married at night, and in the morning his wife was to have her head cut off. This threw all the women in the kingdom into a great fright, for the Sultan would have only a beautiful woman for his wife, and no one knew when her turn would come.

Notes:

tyrant *n.* 暴君

throw...into... 把……扔进……,使……陷入……



It was the duty of the Grand Vizier to find a new wife for the Sultan each day, and you may be sure that he had to **drag** these poor girls to the palace, for no one wanted the honor of being the Sultan's wife for one night if she was to have her head cut off the next day. What was the terror, then, of the Grand Vizier, when his own daughter, Scheher-zade, came forward and **begged** to be the Sultan's wife!

"Do you know, my daughter," he asked, "what that means? Though you are the daughter of the Grand Vizier, that will not save your life." Now Schehera-zade was as brave as she was beautiful, and she said: "I know it well, but I have thought of a plan by which I may put an end to this dreadful state of things. If you do not take me to the Sultan, I shall go by myself." So the Grand Vizier went to the Sultan and told

宰相维齐尔的责任是每天为苏丹寻找到一个新妻子。你可以想像他每天都会多么艰难地把那些穷人家的女孩带到宫殿去的情景,因为没有人愿意前一晚成为苏丹的妻子,第二天一大早便成为刀下鬼。更让宰相可怕的是,他的女儿司彻荷拉·撒德前来乞求想成为苏丹的妻

宰相说:“女儿,你知道这意味着什么吗?虽然你是我的女儿,但仍然挽救不了你的生命啊!”司彻荷拉·撒德很漂亮也很勇敢。她说:“我很清楚,但我已经想好了一个计划来结束这种残酷可怕的状态。如果你不带我去见苏丹的话,我就自己去了。”宰相没别的办法,只好告

Notes:

drag...to 把……拖进

beg v. 乞求



诉苏丹说他自己的女儿想成为苏丹的一夜妻子。苏丹也很吃惊。

“有没有搞错啊!”苏丹告诉宰相,“虽然她是你的女儿,但第二天一早仍然得砍头的啊。”

宰相悲伤地说,“我知道,但我女儿胡搅蛮缠,我很难拒绝她。”

当司彻荷拉·撒德被带到苏丹面前时,她的面纱被拿掉了。苏丹看到她很漂亮,眼睛里却充满了泪水。

苏丹问道,“你为什么哭泣呀?”

她回答说,“我哭泣是因为我的妹妹,我有幸成为您的妻子,但我很爱我的妹妹,我不能忍受向您说再见的痛苦,请求您

him that his own daughter begged for the honor of being the Sultan's wife for one night. The Sultan was filled with wonder.

“Do not **err**,” he said to the Grand Vizier. “Though she is your daughter, her head must be cut off in the morning.”

“I know it well,” said the Grand Vizier **sadly**; “but you know how it is with daughters. It is hard to say ‘no’ to them.”

Now when Schehera-zade was led into the presence of the Sultan, her veil was lifted, and the Sultan saw that she was very **fair**. But he saw also that there were tears in her eyes.

“Why do you **weep**?” said he.

“I weep,” she said, “because of my sister. I have the honor to be the wife of the Sultan; but I love my sister, and I cannot bear the thought of saying good-

Notes:

err *v.* 犯错误, 搞错

fair *a.* 漂亮

sadly *ad.* 悲伤地

weep *v.* 哭泣

by to her now. Grant me one favor. Let her pass this one night on a couch near me."The Sultan had already been won by the beauty of Schehera-zade, and he found it easy to grant the favor. So the younger sister, Dinar-zade, was brought in. Now Schehera-zade had told her sister how she was to act, and about an hour before dawn Dinar-zade, who was wide awake, spoke and said:—

"Sister, if you are not asleep, I wish you would tell me one of those delightful stories you know so well. It will soon be light."Schehera-zade turned to the Sultan and said:—"Will your Highness offer me to tell my sister a story?"

"Freely,"said the Sultan, who liked stories himself; and Schehera-zade began to tell a story, and she

恩准让她今晚就在我身边度过。”苏丹被司彻荷拉·撒德的美貌打动了，他恩准了司彻荷拉·撒德的请求。因此她的妹妹迪娜·撒德也被带进宫来。这时，司彻荷拉·撒德告诉妹妹她如何将去做。还有一个小时天就要亮了，迪娜·撒德很清醒地说，

“姐姐，如果你不睡，我希望你能给我讲一个最有趣的故事。天马上就亮了。”司彻荷拉·撒德转向苏丹说，“陛下，您能恩准我给我妹妹讲个故事吗？”

“请便，”苏丹也很喜欢听故事。因此司彻荷拉·撒德开始讲了一个故事。当天亮的时候

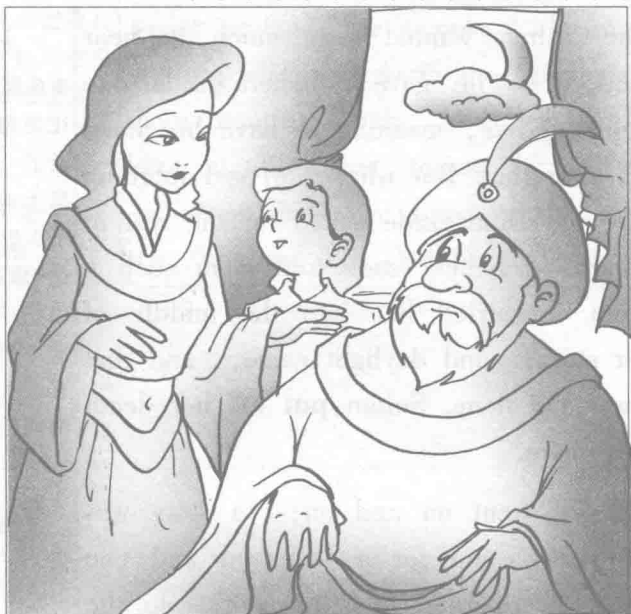
Notes:

grant the favor 恩准
your Highness 陛下



故事情节进入最有趣的部分。但是白天苏丹必须去处理国务。

told it in such a way that, when daylight came, she had reached the most interesting point. But at daylight the Sultan must needs rise and go to his council.



“这是一个很有趣的故事，”迪娜·撒德说，“但故事的结尾怎样呢？”

“That is a most interesting story,” said Dinar-zade, “but how does it end?”

Notes:

council *n.* 国务会议

"The end is more strange than the beginning," said her sister. "If your Highness," she said, turning to the Sultan, "will let me live one more day, I can then finish the story."

“结尾比开头更加离奇。”司彻荷拉·撒德说，“如果陛下您能让我多活一天的话，我便可以讲完这个故事。”

The Sultan wanted very much to hear the end, so he gave Schehera-zade one more day to live, meaning to have her head cut off after that. But when the next morning came, and Dinar-zade asked for the rest of the story, Schehera-zade told it in such a way that it carried her into the middle of another story; and daylight came, and that story was not done. Sultan **put off** her death one day more.

苏丹很想听故事的结尾，因此他就让司彻荷拉·撒德多活了一天。但第二天早上迪娜·撒德问她余下的故事，司彻荷拉·撒德说这刚好是另一个故事的一部分。天亮了，故事还没有讲完。苏丹又把死期推迟了一天。

Thus it went on and on; a story was never done, and for a thousand and one nights Schehera-zade told her stories to the Sultan. By that time, though she had not told nearly all her stories, the Sultan had grown so fond of her, and had come to have

这样一天又一天，一个故事从来没有讲完并且持续了一千零一夜。到这时，虽然司彻荷拉·撒德还没有把故事讲完，但苏丹已经开始爱她，很

Notes:

put off 推迟



信任她,以至于忘掉了那个曾经没有服从于他的妻子。全国都知道司彻荷拉·撒德将成为伊斯兰国的王妃,只要苏丹活着的话。宰相和其他所有的大臣都为之高兴,全国的女孩都松了一口气。司彻荷拉·撒拉还能继续讲述她的故事。

现在就讲几个一千零一夜的故事吧。

such faith in her, that he forgot the wife who once did not obey, and made it known throughout the kingdom that Schehera-zade was to be the one Sul-taness so long as he lived. The Grand Vizier and all the people had great joy at this; all the girls in the kingdom once more breathed freely, and Schehera-zade kept on telling her stories.

Now these are some of the **tales** of the Thousand and One Nights.

Notes:tale *n.* 故事



The Story of Prince Ahmed

I

There was a Sultan of India who, after a long reign, had reached a good old age. He had three sons: the eldest was named Houssain, the second Ali, the youngest Ahmed. He had also a beautiful niece who had grown up with his sons. Now, when his niece was old enough to marry, the Sultan sought for a husband among the princes of the country. But no sooner did he make this known than he found that each of his sons was in love with the girl. This made him most unhappy, for he saw that if one married her the others would quarrel with him. He called his three sons to him and said:—

阿赫迈德王子

在印度,有一位皇帝。他经过一段长时期的统治之后,年纪也很老了。他有三个儿子,长子叫侯塞因,次子叫阿里,最小的儿子名叫阿赫迈德。和他儿子一起长大的还有他的一位漂亮的侄女。现在,他的侄女已经到了婚嫁的年龄,皇帝寻思着在王子中为她找一位丈夫。但是不久他就发现他的每个儿子都爱着那个女孩。这使他很担心,因为他知道只要侄女和任何一个儿子结婚,其他的两个人就会和他闹个不停。他召来三个儿子并说道:

Notes:

niece *n.* 侄女

grow up 生长

be in love with 爱上

quarrel *vi.* 争吵



“儿子们，我知道这对你们来说很困难。你们的表妹爱着你们每个人，但是她只能嫁给你们其中的一个。我们必须找到解决这个问题的方法，你们各自到一个偏远的国家去旅行吧，一年后再回来。我会给你们一大笔和你们的地位相符合的盘缠。你们回来时要带上珍贵稀有的礼物。谁带的礼物最珍贵，谁就会得到公主——我的侄女。”

王子们都同意了，并且在同一天出发。当天晚上他们投宿在一家旅馆里。次日早晨他们分头前进，并且约好在这一年的最后两天到这同一个地方会面。

侯塞因王子去了一个沿海小镇，那里有来自世界各地的商人。这里的商

“My sons, I see that it will go hard with you. Your cousin loves each of you, but she can marry one only. We must find some way by which you can agree. Let each go on a **journey** to a separate country, and return here twelve months from today. I will give you each a large sum of money, that you may travel as befits your rank. Then let each bring back some rare gift, and he who brings the rarest shall have the princess, my niece.”

They agreed to this, and **set forth** a day's journey together. At the end of the day they slept at an inn, and when the morning came they parted, agreeing to meet at the same place in a year lacking two days.

Prince Houssain went to the seacoast, to a town where **merchants** came together from all parts of the

Notes:

journey *n.* 旅行 set forth 出发

merchant *n.* 商人

world. Here he saw shops filled with wonderful goods. Indeed, as he walked on and on, he became very tired, and was glad when a merchant asked him to sit down in front of his shop. As he rested, a man passed by with a **carpet** about six feet square, and cried with a loud voice that its price was forty **purses**. The Prince called him to stop, and looked at the carpet.

"This is a good carpet," said he, "but why should it cost so much? I see nothing wonderful about it."

"It is true," said the merchant, "you can see nothing wonderful, and yet this carpet is well worth forty purses; for if you own the carpet and sit on it, you will be carried to any place you wish in the twink of an eye."

"If that be so," said the Prince, "it is well worth its price."

店大都出售奇妙的商品。他走呀走，直到走得筋疲力尽。这时，有一位商人请他在自己的店门前坐下休息。恰好这时，有一个商人拿着一块大约 6 英尺见方的地毯，大声地吆喝着要以 40 枚土耳其金币出售。王子叫住他，看了看那块地毯。

“这是一块好地毯，”王子说，“但是为什么这么贵，我看不出它有什么奇异之处。”

“的确你看不出它有什么奇异之处，”商人说道，“但是它真的值 40 枚金币，因为如果你坐在这块地毯上，它可以在瞬间带你去任何你想去的地方。”

“如果真的如你所说，它倒是值这个价钱。”

Notes:

carpet *n.* 地毯

purse *n.* 旧时土耳其钱币名



“我讲的是真话，”商人说，“为了向你证明它的魔力，请你和我一起坐上它，它可以把我们带回你刚刚离开的那家旅馆。”说时迟，那时快，他们坐在地毯上，转眼就到了王子昨晚宿过的房间。王子很高兴。他用40枚金币买下了这块地毯。有了这块地毯，他回家就不需要花太多时间，因此在余下的时间里，他就留在这个镇里，享受着地毯的魔力。他确信世界上没有比这块地毯更好的礼物了。

"I speak the truth," said the merchant, "and, to prove it to you, take your seat on it with me, and I will wish us back in the inn you have just left." No sooner said than done. They sat on the carpet, and at once were in the room where the Prince **lodged**. The Prince gladly gave forty purses for the carpet, and it was now his. But as he needed no time for returning home, he remained in the town the rest of the year, enjoying its wonders. He was sure there could be no greater gift than the carpet.

二王子阿里去了波斯。他到达首都后，便在街上一边来回闲逛，一边听着商人们的叫卖声。有一位商人手里拿着一个长一英尺粗一英寸的象牙管。他叫卖着说这个象牙管值40枚金币。

Prince Ali, the second brother, made his way to **Persia**. When he reached the capital, he walked about the streets and heard the criers calling out their goods. There was one who had in his hand an **ivory tube** about a foot long and an inch thick. He cried out that he would sell this to any one for

Notes:

lodge *v.* 住宿

Persia *n.* 波斯

ivory tube 象牙管

forty purses.

"This is a very simple tube," said the Prince. "Why do you ask such a high price for it? I see nothing wonderful about it."

"It is true," said the crier, "you can see nothing wonderful, and yet this tube is well worth forty purses; for if you own the tube you have but to look through it and you can see whatever you wish to see. Indeed, you may now try it, and see if I am not right."

So Prince Ali wished to see his father, the Sultan, and he looked through the tube and saw him on his throne, looking well and happy. Then he looked for the Princess, and saw her, too, laughing among her maids. At that he gladly paid his forty purses, for he was sure there could be no greater gift.

“这是一个很简单的管子呀，”王子说道，“为什么你要那么高的价钱？我看不出它有什么奇异之处。”

“是的，你是看不出它有什么奇异之处，但是这个象牙管的确值 40 枚金币，因为你只要往管子里面看，你就能看到任何你想看的东西。你现在就可以试试，看看我说的是不是真的。”

阿里王子想看见他的父亲，于是他就往管子里看。他看到父亲高兴地坐在宝座上。然后他又想看见公主，于是他看到她正在和侍女尽情玩耍。他很高兴地花 40 块金币买下了这根象牙管，因为他确信这是最奇妙的礼物了。

Notes:

throne *n.* 宝座